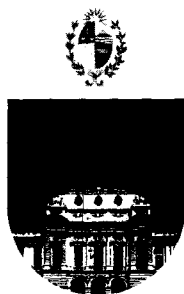


3638



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

**Convenio Marco entre el Instituto de
Estudios Políticos de Grenoble (Francia)
y la Universidad de la Republica
(Uruguay)**

PRIMERO: El Instituto de Estudios Políticos de Grenoble (Francia) establecimiento de educación superior público de pleno ejercicio jurídico, vinculado por convenio a la Universidad Pierre-Mendès-France de Grenoble, representado por su director, M. Olivier Ihl, profesor de Ciencia Política; y la Universidad de la República (Uruguay) representada por su Rector Dr. Rodrigo Arocena, convienen en celebrar el presente Convenio Marco entre ambas Instituciones.

SEGUNDO: Ambas partes declaran su intención de trabajar por el desarrollo de la cooperación y las investigaciones en los campos comunes de competencia: Ciencia Política, Administración Pública, Derecho Público, Estudios Europeos, Derecho Internacional, Historia, Economía, Responsabilidad Social, e instrumentos de documentación en dichos campos.

TERCERO: Los principales objetivos de esta cooperación son: UNO: Intercambiar la información referente a las actividades de ambas partes y definir las actividades comunes en el terreno de la capacitación inicial, continua y de perfeccionamiento en el ámbito de la investigación científica. DOS: Intercambiar sus programas pedagógicos y de formación (cursos, seminarios, preparación a concursos, etc.) en las asignaturas de sus campos disciplinarios. En este intercambio se privilegiarán los medios de comunicación electrónicos.

**Convention-cadre entre l'Institut
d'Études Politiques de Grenoble (France)
et la Universidad de la República
(Uruguay)**

ARTICLE I : L'Institut d'Études Politiques de Grenoble (ci-après: l'IEP), établissement d'enseignement supérieur public de plein exercice juridique, rattaché par convention à l'Université Pierre-Mendès-France de Grenoble, représenté par son directeur, M. Olivier Ihl, professeur de Science politique; et la Universidad de la República (Uruguay), (ci-après: l'UdelaR) représentée par son Recteur Dr. Rodrigo Arocena, accordent cette convention-cadre.

ARTICLE II: Les deux parties déclarent leur intention de développer leur coopération et leurs recherches dans leurs champs de compétence communs: Science Politique, Administration Publique, Droit Public, Études Européennes, Droit International, Histoire, Économie, Responsabilité Sociale, et instruments de documentation dans ces domaines.

ARTICLE III : Les objectifs principaux de cette coopération sont: 1°) L'échange d'information sur les activités des deux parties, et la définition d'activités communes, dans les domaines de la formation initiale, continue et avancée de la recherche scientifique. 2°) L'échange de leurs programmes pédagogiques et de formation (cours, séminaires, préparation aux concours, etc.) dans les disciplines intéressées. Les supports électroniques seront privilégiés pour cet échange. 3°) Organiser une mobilité réciproque des

TRES: Organizar una movilidad recíproca de profesores, investigadores, responsables de documentación y estudiantes de grado y post-grado. CUATRO: Informarse mutuamente sobre congresos, coloquios, misiones científicas y seminarios que organicen, e intercambiar los documentos preliminares a dichas actividades. CINCO: Desarrollar entre ellas la movilidad física y/o virtual de profesores, investigadores y responsables de documentación, definiendo los temas comunes de enseñanza (cursos, seminarios, ciclos de conferencias), de investigación y de documentación; y buscando financiamiento propio, bilateral y/o internacional, para que esto se realice. Dicha movilidad será administrada por el servicio de Relaciones Internacionales encargado de los intercambios de profesores e investigadores. SEIS: Esforzarse por desarrollar mutuamente la movilidad física de sus estudiantes. Para ello, las partes deberán buscar financiamiento propio, bilateral y/o internacional. Las condiciones de dicha movilidad serán definidas pedagógicamente y manejadas administrativamente por los servicios de Relaciones Internacionales encargados de las intercambios estudiantiles. SIETE: Que ambas partes participen en los llamados a licitación de programas bilaterales o internacionales que comprometen a Francia y a Uruguay en los campos disciplinarios y en las actividades ya mencionadas.

CUARTO: El presente convenio-marco será efectivo a partir de la fecha en que firmen las partes contratantes. Su duración es de tres años. Se renovará anualmente en forma tácita, hasta que sea denunciado por una de las partes con notificación previa de seis

enseignants-chercheurs, des chercheurs, des responsables de documentation, des étudiants des deuxième et troisième cycles (*graduate* et *post-graduate*). 4°) Les deux parties s'informeront mutuellement sur les congrès, colloques, missions scientifiques et séminaires qu'elles organisent, et procéder à l'échange des documents préparatoires à ces activités. 5°) Chercher à développer la mobilité physique ou virtuelle réciproque des enseignants-chercheurs, chercheurs, et responsables de documentation, par la définition de thèmes communs d'enseignement (cours, séminaires, cycles de conférences), de recherche, et de documentation; et par la recherche de financements, propres, bilatéraux, ou internationaux pour ce faire. Cette mobilité sera gérée par le service des relations internationales chargé des échanges enseignants-chercheurs et chercheurs. 6°) Chercher à développer la mobilité physique réciproque de leurs étudiants. Les parties rechercheront des financements, propres, bilatéraux, ou internationaux pour ce faire. Les conditions de cette mobilité seront définies pédagogiquement et gérées administrativement par le service des relations internationales chargé des échanges étudiants. 7°) Les deux parties étudieront la possibilité de soumissionner ensemble à des appels d'offre de programmes bilatéraux ou internationaux nouveaux ou reconduits, dans les champs disciplinaires et les activités sur-nommés.

ARTICLE IV : La présente convention-cadre entrera en vigueur à la date de sa signature par les contractants. Elle est conclue pour une durée de trois ans. Elle est renouvelée annuellement par tacite

meses como mínimo a la otra parte. Todo elemento adicional o modificación del presente texto, acordado en común acuerdo por los contratantes, deberá someterse a la apreciación de las autoridades competentes.

QUINTO: El texto del convenio se presenta en cuatro ejemplares originales, cada uno de ellos con su correspondiente versión en francés y castellano. Cada parte contratante conserva un ejemplar del acuerdo en cada una de las versiones.

reconduction. Elle peut être dénoncée par l'une des parties avec un préavis de six mois. Tout avenant ou modification au présent texte, apporté d'un commun accord par les contractants, devra être soumis à l'appréciation des autorités compétentes.

ARTICLE V : Le texte de l'accord est présenté en quatre exemplaires originaux, chacun faisant l'objet d'une version française et d'une version castillane. Chaque partie contractante conserve un exemplaire de l'accord dans chacune des versions française et castillane.


RODRIGO AROCENA
RECTOR

